

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«*29*» *августа* 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода с японского языка

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Японский и второй
иностраный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 ОФО (8 семестр)

Луганск, 2022

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода с японского языка» является частью основной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология профиль Зарубежная филология. Японский и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 года № 791-од.

СОСТАВИТЕЛИ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Пантыкина Наталья Игоревна;**

преподаватель кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Ли Екатерина Сергеевна.**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

«01» июня 2022 г. протокол № 12

И.о. заведующего кафедрой английской и восточной филологии



А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

«16» августа 2022 г., протокол № 1

Председатель учебно-методической комиссии филологического факультета



О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

«29» августа 2022 г.



В.В. Савенков

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование навыков выполнения высококачественного письменного и устного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующих иностранный и русский языки в широких сферах международной политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Задачи изучения дисциплины:

- изучение теоретических основ перевода, а также закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий в текстах общекультурной тематики;
- формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы;
- воспитание высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков,
- развития стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.
- обучения навыкам использования словарей различных типов, современные информационные технологии в процессе перевода.
- ознакомление с культурой Японии, философскими и моральными воззрениями страны, искусством, бытом и обычаями японского народа, традиционными праздниками.

Курс построен на интеграции нескольких учебных дисциплин таких как, японский язык, русский язык, японская литература, история японского языка, а также страноведение. Междисциплинарная основа курса призвана соединить воедино знания, полученные в ходе изучения различных дисциплин и вывести их на новый виток осмысления применительно к новым практическим задачам общения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода с японского языка» относится к циклу вариативных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: студент должен владеть японским, (а также навыками японского письма, (иероглифика) и русским языками на достаточном уровне, который позволит ему воспринимать теоретический курс перевода с японского на русский и с русского на японский.

Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки лингвистов-переводчиков (в частности, по различным аспектам практического курса японского языка), познакомиться с фактическим материалом, необходимым для переводческой и

преподавательской деятельности, развить умения и навыки, необходимые для успешного овладения практическим курсом перевода.

Студент должен знать:

- жанровые лексические и грамматические особенности японского языка
- классификацию переводов и других видов переводческой деятельности
- знать понятия «вольный перевод», «буквальный перевод», адекватный перевод»
- основные модели перевода и переводческие трансформации
- основные способы и приемы перевода, типы переводов, типы эквивалентности при переводе
- основные принципы перевода связного текста и о свободных и фразеологических словосочетаниях в его составе;
- грамматические и стилистические аспекты перевода;

Студент должен обладать следующими умениями:

- правильно осознавать цель перевода и его прагматическую установку;
- определять смысловое содержание текста-оригинала, относящегося к широко специальным и узкоспециальным областям науки и техники;
- адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;
- извлекать необходимую информацию из текста и передавать её средствами другого языка в зависимости от целей коммуникации;
- производить морфологические и синтаксические преобразования различных видов;
- осуществлять лексико-синтаксические модификации и необходимые стилистические приемы;
- соотносить аббревиатуры, символы, формулы с аналогами в родном языке;
- использовать словари различных типов, банки данных, интернет и другие источники информации;

Студент должен обладать следующими навыками:

- формирование развитых навыков коммуникативной компетенции и билингвизма в переводческой деятельности для дальнейшего самостоятельного или профессионального совершенствования, как в устном, так и письменном переводе;
- теоретического материала касательно перевода на высоком уровне.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5)

Общепрофессиональных:

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2)

- Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста (ОПК-4)

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5).

Профессиональных:

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы (ПК-1).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (8 семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач.ед.)	–
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)	48	–
в том числе:		
Лекции	20	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	28	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	27	-
КСР	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	33	-
Итоговая аттестация	экзамен	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Лингвистическая теория перевода

Тема 2. Термины, связанные с понятием «перевод».

Тема 3. Понятие перевода и его сущность

Тема 4. Виды перевода

Тема 5. Основные понятия теории перевода. Единица перевода

Тема 6. Эквивалентность перевода

Тема 7. Переводческие трансформации. Типы трансформаций

Тема 8. Прагматика перевода

Тема 9. Лексический аспект (трудности перевода)

Тема 10. Грамматический аспект (трудности перевода)

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Лингвистическая теория перевода. Термины, связанные с понятием «перевод».	4	-
2	Понятие перевода и его сущность. Виды перевода	4	-
3	Основные понятия теории перевода. Единица перевода Эквивалентность перевода	4	-
4	Переводческие трансформации. Типы трансформаций	4	-
5	Прагматика перевода Лексический аспект (трудности перевода) Грамматический аспект (трудности перевода)	4	-
Итого:		20	-

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Что такое перевод? Общая теория перевода. Основные научные положения	4	-
2	Специфика перевода 敬語 в японском языке	4	-
3	Особенности переводческих трансформаций при переводе 謙讓語 в ЯЯ	4	-
4	Переводческие трансформации. (Транскрипция транслитерация, перевод Японских имен собственных)	4	-
5	Реалии. Особенности перевода устойчивых единиц с японского языка на русский	4	-
6	Фразеологизмы. Специфика перевода эквивалентной лексики. Перевод пословиц и поговорок.	4	-
7	Стилистическо – жанровые особенности японских текстов.	4	-
Итого:		28	-

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Способы описания перевода: переводческие модели	Конспектирование материала по теме	2	-

2	Словарный состав языка. Переводческие соответствия	Конспектирование материала по теме	3	-
3	Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий	Конспектирование материала по теме	3	-
4	Лексические трудности перевода	Конспектирование материала по теме	3	-
5	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	Конспектирование материала по теме	2	-
6	Синтаксические трансформации при переводе.	Конспектирование материала по теме	3	-
7	Лексические трансформации. Элементы сравнительного анализа.	Конспектирование материала по теме	3	-
8	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика	Конспектирование материала по теме	3	-
9	Соотношение коммуникативного и семантического видов перевода; их зависимость от соблюдения максим коммуникации и правильно понятых речевых актов.	Конспектирование материала по теме	2	-
10	Теория переводческих несоответствий. Несовпадение количества и качества информации.	Конспектирование материала по теме	3	-
11	Теория эквивалентности в переводе.	Конспектирование материала по теме	3	-
12	Классификация перевода.	Конспектирование материала по теме	3	-
Итого за год:			33	-

4.6. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- участие в практических занятиях;
- использование диалоговой технологии;
- создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (Power Point Presentations);
- устная презентация по пройденной теме (возможно, с использованием мультимедийных средств);

- дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой темой;
- презентация тематических проектов в парах и группах.

6.Формы контроля освоения дисциплины

Учебные достижения по дисциплине «Страноведение» оцениваются по модульно-рейтинговой системе, в основе которой лежит принцип пооперационной отчетности, обязательности модульного контроля, накопительной системы оценивания уровня знаний, умений и навыков; расширения количества итоговых баллов.

Контроль успешности студентов с учетом текущего и итогового оценивания осуществляется согласно учебно-методической карте, где указаны виды и сроки контроля. Система рейтинговых баллов для разных видов контроля переводится в европейскую (ECTS) шкалу на основании процентного соотношения.

В процессе оценивания учебных достижений применяются такие методы:

1. Методы устного контроля: индивидуальный опрос, фронтальный опрос, собеседование.
2. Методы письменного контроля: диктант, модульное письменное тестирование; итоговое письменное тестирование.
3. Компьютерного контроля: тестовые программы.
4. Методы самоконтроля: умение самостоятельно оценивать свои знания, самоанализ.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в 8 семестре в форме письменного экзамена.

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
Переводческие диктанты	15
Подготовка к практическим занятиям	30
Переводческое портфолио	25
Написание МКР	30
Итого за семестр	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки	Зачтено

		работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	Зачтено
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы	Зачтено

		не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Зачтено
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно	Зачтено

		повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. Basic kanji book, Vol.1. / Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. – Tokyo.: Bonjinsha Co., LTD. 1989. - 269 с. [Основные иероглифы. Часть 1]
2. Гортман П.О. Hiragana to Katakana: kakikatachō / П.О. Гортман. – Красноярск, 2009. – 40 с.

б) дополнительная литература

1. Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. Basic kanji book, Vol.2. / Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. – Tokyo.: Bonjinsha Co., LTD. 1989. - 275 с. [Основные иероглифы. Часть 2]
2. Практический курс японского языка: учеб.-метод. пособие для самостоятельной работы [Электронный ресурс] / сост. И.А. Рабцевич, О.В. Эфтор. – Электрон. дан. – Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2012

с) интернет-ресурсы

1. <http://bjrs.info/>
2. <http://www.njiku.cn/>
3. <http://studyjapanese.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.



Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения китайского языка.

8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайские и японские шрифты, кодировки китайского языка.

№ п/ п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				И.о. заведующего кафедрой Новикова А.А.	Директор Института филологии и социальных коммуникаций Перетятая О.С.
1.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образователь ные программы» от 31 августа 2023	Приказ Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 № 791-од заменён на приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)		
2.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образователь ные программы» от 31 августа 2023	Изменены формулировки компетенций УК и ОПК в соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)		

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Декан факультета (Фамилия, инициалы, подпись)
1.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Приказ Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 № 791-од заменён на приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)		
2	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Изменены формулировки компетенций УК и ОПК в соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)	